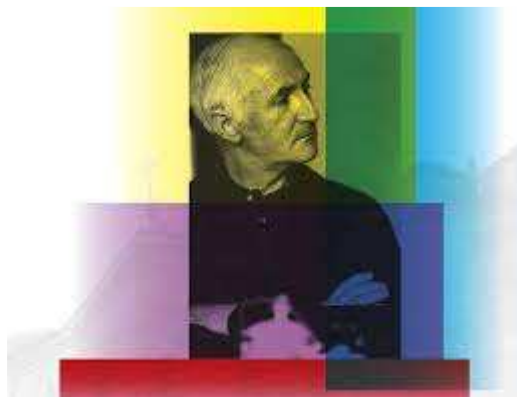


VIVENCIAS LINGÜÍSTICAS Y PERCEPCIONES HACIA EL EUSKERA DE LA POBLACIÓN DE DIVERSOS ORÍGENES QUE RESIDE EN ELGOIBAR

Ekhine Eizagirre Zubiaurre

Saioa Iraola Urkiola



IV convocatoria de la beca de investigación

Gotzon Garate

año 2022.

Publicación: Elgoibarko Udala
Textos: Ekhine Eizagirre y Saioa Iraola
Traducción: Elgoibarko Udaleko Euskara Saila
Maquetación e imágenes: Limoiura
Impresión: GERTU

**VIVENCIAS LINGÜÍSTICAS Y PERCEPCIONES HACIA EL EUSKERA
DE LA POBLACIÓN DE DIVERSOS ORÍGENES QUE RESIDE EN
ELGOIBAR**

Ekhine Eizagirre Zubiaurre y Saioa Iraola Urkiola

INTRODUCCIÓN	4
METODOLOGÍA	5
ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS	7
Breve presentación de las personas entrevistadas	7
Condiciones de vida y contexto migratorio	10
Opresiones entrelazadas	12
Radiografía de las lenguas	14
Uso de las lenguas	17
Vivencias lingüísticas	19
Valores asignados a las lenguas	22
Ideologías lingüísticas	24
Propuestas y retos	25
CONCLUSIONES Y PERSPECTIVAS DE FUTURO	27
BIBLIOGRAFÍA	29

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación lo hemos llevado a cabo mediante la beca Gotzon Garate publicada el año 2022. En este trabajo elaborado a lo largo de ocho meses, hemos estudiado las vivencias lingüísticas, las opiniones y las percepciones que tiene hacia el euskera la población de diversos orígenes que vive en Elgoibar. Mediante esta aproximación, deseamos mostrar una imagen más completa del pueblo de Elgoibar, dar voz a las personas de diversos orígenes que han venido a vivir al municipio y conocer de cerca sus realidades, necesidades y vivencias. Al tratarse de un estudio cualitativo, hemos realizado entrevistas exhaustivas a doce personas de diferentes edades, géneros y orígenes.

La clave para una mejor comprensión o un mejor conocimiento de sus vivencias lingüísticas ha sido conocer las condiciones de vida, contextos, situaciones de opresión o privilegio¹ y los usos que hacen de las lenguas, ya que estas variables se encuentran íntimamente relacionadas, al interactuar entre sí. Por ello, deseamos conocer los procesos migratorios de las personas entrevistadas, qué han encontrado al llegar a Elgoibar y cuáles han sido los apoyos, redes relacionales y modos de vida que han construido en la localidad.

El presente documento es la síntesis de todo el trabajo de investigación que se ha llevado a cabo. En él exponemos con brevedad la metodología aplicada para realizar la investigación, y reflejamos las ideas más relevantes recogidas en el análisis. Finalmente, cabe mencionar, que las aportaciones teóricas realizadas a lo largo de las últimas décadas por la antropología feminista y la epistemología decolonial han sido los ejes que hemos tenido en cuenta a la hora de redactar este trabajo.

Tal y como se ha dicho, el núcleo de esta investigación ha sido la escucha activa y la identificación y clasificación de las vivencias y las percepciones. Comprendiéndolas y reconociéndolas, se crearán nuevas oportunidades para reforzar las políticas lingüísticas que se fomentan en nuestro entorno y los proyectos y recursos existentes para la promoción del euskera. Para finalizar, quisiéramos añadir que estas doce entrevistas no pueden sustituir, en su totalidad, a las vivencias lingüísticas y a las percepciones de las personas de diversos orígenes que viven en Elgoibar. Al mismo tiempo, cada relato tiene su valor, y queremos

¹ Dichas situaciones o estados no son estancos o permanentes. Pueden variar de acuerdo con el contexto.

presentarlo a modo de aportación que se hace a los estudios cuantitativos y cualitativos realizados en torno a este tema.

METODOLOGÍA

Este trabajo ha sido desarrollado entre mayo de 2022 y enero de 2023. La metodología que hemos usado ha sido cualitativa, y se ha basado en la realización de entrevistas exhaustivas. En total, hemos entrevistado a 12 personas de diversos orígenes que viven en Elgoibar; algunas de ellas, tomando un café, y muchas de ellas, paseando por la localidad. Estudiar la etnografía mientras caminábamos, nos ha dado la posibilidad de conocer el modo en el que estas personas perciben su entorno y desarrollan sus tareas diarias.

A la hora de seleccionar a las personas entrevistadas, hemos tenido en cuenta tres aspectos: el origen, la edad y el género. Además, hemos recogido observaciones relativas a los idiomas que hablaban en sus lugares de origen y aquellas que hablan desde que residen en Elgoibar. Por último, quisiéramos mencionar, que todos los protagonistas figuran con nombres ficticios en el estudio. Hemos elaborado la siguiente tabla con los datos de cada persona entrevistada:

DATOS BIOGRÁFICOS			BIOGRAFÍA DE LAS LENGUAS		
PERSONAS ENTREVISTADAS	SEXO	EDAD	ORIGEN	ORIGINARIA	EN ELGOIBAR EN EUSKAL HERRIA
Cian	H	44	Irlanda	Inglés	Castellano / Euskera (unas pocas palabras) / Gaélico (unas pocas palabras)
Marco	H	46	Italia	Italiano	Castellano / Inglés / Euskera
Patxi	H	28	Albania	Albanés	Castellano / Inglés
Anne	M	44	Rumanía	Rumano	Castellano / Inglés / Italiano
Ana	M	38	Marruecos	Árabe / Berebere	Castellano / Euskera (unas pocas palabras)
Fatima	M	22	Marruecos	Árabe / Berebere	Castellano / Euskera (unas pocas palabras)
Sekou	H	25	Mali	Bambara / Soninqué / Wolof (nivel más bajo)	Castellano (nivel más bajo) / Francés (nivel más bajo)

Angie	M	32	Nicaragua	Castellano	Castellano
Aroa	M	46	República Dominicana	Castellano	Castellano
Lekuona	H	58	Argentina	Castellano	Castellano / Euskera (unas pocas palabras)
Ling	M	40	China	Chino mandarín / Cantonés	Castellano
Shahid	H	34	Paquistán	Urdu / Punjabi	Castellano / Euskera (unas pocas palabras)

Fuente: Realizada para el estudio

ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Breve presentación de las personas entrevistadas.

Cian (Irlanda)

Cian tiene cuarenta y cuatro años, y lleva muchos años viviendo en Elgoibar. Trabaja en el sector hostelero. Hace veintidós años conoció a una chica que estaba de Erasmus en Irlanda. Vino a Elgoibar a pasar una semana para visitar a aquella chica, pero alargó la estancia, y decidió quedarse a vivir en Elgoibar. Le gusta viajar, conocer las cosas del pueblo y practicar *Networking*.

Marco (Italia)

Marco es italiano, tiene cuarenta y cinco años, y lleva nueve años viviendo en Euskal Herria. Llegó en 2013 a Elgoibar con su familia, ya que su mujer es del pueblo, y, hoy en día, viven en un caserío-casa rural. Trabaja allí ofreciendo alojamiento a turistas. Tiene una hija y un hijo. Es aficionado a la naturaleza y la montaña, y cuando tiene tiempo libre va al monte. También le gusta leer novelas. En Elgoibar, participa en la asociación “Baso biziak”.

Patxi (Albania)

Patxi es de Albania, tiene veintiocho años, y vive en Elgoibar. Nos ha comentado que tiene muchas aficiones: por ejemplo, la música, salir de fiesta y estar con sus amistades, viajar y conocer culturas y gente diferente. En este momento, se encuentra desempleado, pero, en breve, comenzará a trabajar. Es cocinero, y ha trabajado en ese puesto durante cinco años y medio en Galicia, y durante medio año, en Zumaia. Ahora va a cambiar de oficio, y comenzará a trabajar con tornos y fresadoras.

Anne (Rumanía)

Anne tiene cuarenta y cuatro años, y es rumana. Llegó a Gipuzkoa a finales de octubre de 2008 a Gipuzkoa, después de su marido, con el fin de liquidar varias deudas que tenían en Rumanía. En primer lugar, se establecieron en Beasain, y permanecieron en dicha localidad hasta julio de 2009. En la actualidad, vive en Elgoibar, junto con su marido y su niño. Tiene estudios de peluquería, pero, hoy en día, trabaja en una empresa de limpieza. Participa en Lila, la casa de las mujeres.

Ana (Marruecos)

Ana es marroquí, tiene treinta y ocho años, y lleva veinte años fuera de su tierra natal. Cuando tenía dieciocho años, fue a vivir a Andalucía con su madre, su padre, sus hermanas y hermanos. Con veintiséis años, en Málaga, estuvo trabajando sin contrato como trabajadora doméstica interna. Lleva ya diecinueve años viviendo en Elgoibar. Es madre de tres hijas e hijos, y aparte de su marido e hijas e hijos, no tiene ningún familiar en el pueblo, pero ha hecho muchas amistades en los cursos que ha realizado. También participa en la asociación Loreak.

Fátima (Marruecos)

Fátima tiene veintidós años, es marroquí, y tiene un hijo de dos años. En Marruecos estudió bachillerato de física. Asimismo, nos ha dicho que le gustan mucho la física, la química y las matemáticas. Su marido, desde joven, vivía en Elgoibar. Se casaron en Marruecos, y ella vino con su marido a Euskal Herria, concretamente, a Elgoibar. Le gusta cocinar, así como aprender idiomas. Diariamente, se ocupa de su hijo y participa en la asociación *Zabaltzen*.²

Sekou (Mali)

Es de Mali, y tiene veinticinco años. Con doce años llegó en patera a España. Viajó durante siete días en patera, y nos ha contado que el viaje fue muy duro. Desde que se marchó, han transcurrido trece años, y no ha podido volver a Mali de visita. Vino para mejorar su vida, pero nos ha reconocido que la vida aquí no es nada fácil. Preguntado por sus aficiones, nos ha respondido que le gusta el fútbol, y que en un futuro sueña con vivir bien.

Angie (Nicaragua)

Angie es de Nicaragua, y tiene treinta y dos años. Llegó hace nueve años a Elgoibar impulsada por la necesidad económica. Nos ha contado que en Nicaragua eran muy pobres. Tiene dos hijos/as, de nueve y tres años. Al poco de llegar, puesto que estaba embarazada, no obtuvo ningún trabajo, pero consiguió una ayuda, con la que salió adelante. En la actualidad, vive en un piso con la sobrina recién llegada de Nicaragua y sus dos hijos/as. Le gustaría volver a Nicaragua a visitar a su familia.

² La entidad Zabaltzen-Sartu es una asociación sin ánimo de lucro, cuyo objetivo es dar facilidades para la inserción laboral y social a las personas que se encuentran en una situación de desventaja social, en el caso de que dichas personas así lo soliciten. Para ello, es fundamental trabajar con las personas, así como con el entorno, con el fin de construir una sociedad y un territorio más inclusivos. La asociación cuenta con sedes en Elgoibar, Berriz, Durango y Amorebieta-Etxano.

Aroa (República Dominicana)

Aroa es originaria de Santo Domingo, tiene cuarenta y seis años, y una niña de cinco años. Primeramente, llegó a Madrid con veintiocho años, porque le ofrecieron un contrato como trabajadora del hogar. Cuatro años más tarde, animada por una amiga, llegó a Elgoibar. Al día siguiente de su llegada, realizó una entrevista de trabajo, y enseguida comenzó a trabajar en un bar. Con motivo de la niña y del trabajo, no tiene tiempo para el ocio, pero es aficionada al deporte, y le gusta jugar al béisbol y al vóleibol.

Lekuona (Argentina)

Lekuona tiene cincuenta y ocho años. Su abuelo era de Antzuola, y su familia, de Eibar, Bergara y alrededores. En junio de 2003, llegó a Elgoibar a pasar tres meses. Llegó un viernes, y el lunes ya se encontraba trabajando en un bar de Zarautz. Desde 2008, se encuentra trabajando en una calderería de aluminio, y vive en Elgoibar. En 2005, conoció a una mujer del pueblo, y tienen una hija de trece años. Le gustan los entornos rurales y la naturaleza, y cuida un huerto.

Ling (China)

Llegó de China junto con su familia, en torno al año 2000, en busca de una vida mejor. Ha vivido en Madrid, Cataluña y Bilbao. Desde 2007, vive en Elgoibar, y dirige un negocio en el pueblo. Nos ha comentado que se casó muy joven, con diecinueve años, y ha tenido tres hijos e hijas desde entonces. Trabaja en su tienda, y le gusta hablar con la gente. Al preguntarle por sus aficiones, nos ha comentado que, al poco de llegar, no tenía tiempo para pensar en ello.

Shahid (Paquistán)

Es de Paquistán y tiene treinta y cuatro años. Con dieciocho años, comenzó a trabajar en Paquistán, pero no tenía muchas oportunidades, y en el trabajo lo trataban muy mal. Comenzó su viaje en busca de una vida mejor. Fue a Rusia a estudiar, pero, por medio de un engaño, terminó en la calle. Desde allí, realizó su viaje en solitario, y no tiene ningún familiar cerca. Cuando era joven le gustaba jugar, pasear con los amigos e ir de fiesta. Le gustan el fútbol y el cricket.

Condiciones de vida y contexto migratorio

Son diversas las razones por las que han adoptado la decisión de migrar a Elgoibar. La mayoría nos ha contado que les han impulsado las relaciones familiares o la necesidad, y que han venido en busca de una vida mejor. Tal y como hemos visto, para algunas personas, el camino para llegar a Elgoibar ha sido largo, ya que han tenido que cruzar muchos países y capitales. Muchas personas llegaron aquí con el deseo de una vida mejor, impulsados por la necesidad, pero, por ejemplo, a Aroa, Sekou y Shahid se les ha quedado lejos el sueño europeo.

Sekou: Yo estoy en mi país, y mucha gente dice Europa muy bien. Tu vienes aquí y no tienes trabajo. Ayuntamiento, Lanbide no tener trabajo. No tengo, amigos, nada. No tengo mujer, no marido, nada, yo soy soltero. La vida no es fácil para mí.

La mayoría de las personas entrevistadas, Patxi, Cian, Lekuona, Marco, Anne, Shahid y Aroa van a sus países de origen, por lo menos, una vez al año. Sin embargo, Angie y Sekou no han podido volver a su país de origen, porque una no tiene papeles, y, el otro, no tiene dinero.

Angie: Me gustaría volver a Nicaragua. Aquí hay mejor vida, hay más ayudas. Dos embarazos que he tenido se me ha hecho difícil hacer papeles, trabajar. En una entrevista me vieron con un niño, y me dijeron que no, porque tenía dos hijos. Me siento atrapada y atada. Porque sin papeles, yo no puedo ir a mi país. Aunque sea un mes. Sin salida.

Los procesos migratorios de muchas de las personas entrevistadas han sido duros y crudos, y han sido tocados por el racismo. A Anne, Ana, Aroa, Patxi, Lekuona, Cian, Fatima y Marco les ha servido de ayuda tener familia o alguna persona amiga en Elgoibar o en los alrededores. Entre quienes tienen familia en Elgoibar hemos observado dos grupos: uno, quienes tienen familia que vive y ha nacido en Euskal Herria, y que no son racializadas; y otro, quienes tienen familiares que han venido en busca de trabajo o una nueva vida. Muchas y muchos son racializadas/os, pero no en su totalidad. Esas redes familiares, en todos los casos, han servido de ayuda para encontrar trabajo o vivienda. Asimismo, por motivo de los estigmas causados por el origen, el color de la piel y a causa del racismo, en muchos casos, han tenido

grandes dificultades para encontrar trabajo o vivienda. Ana nos ha dicho que el no saber euskera también es un obstáculo para encontrar trabajo.

Por otra parte, Sekou y Shahid han llegado a Elgoibar sin contar con una red familiar o de amistades. En el relato podemos observar con claridad el contexto de vulnerabilidad, desprotección y violencia que supone realizar el viaje en solitario.

Shahid: A una gente que tiene algún familiar aquí y llega, y luego su familiar puede cuidar, o si trabaja o no trabaja. No tendrá ningún problema. Pero una gente que no tiene ningún familiar aquí, es nuevo, no sabe idioma, cómo comunicar con la gente, pues no puede ir a buscar a un sitio donde puede trabajar o sacar su vida, duro.

En lo que respecta a la edad, la mayoría de personas de diversos orígenes que viven en Elgoibar se encuentran en una edad en la que pueden acceder al empleo (Uranga 2022,10). La mayoría destaca, sin cesar, la falta de tiempo, y son las mujeres las que mencionan, principalmente, esa circunstancia. Tal y como hemos observado en la presentación de las entrevistas, Ling, Aroa, Angie, Ana... mencionan la imposibilidad de satisfacer las necesidades básicas de la vida, por ejemplo: el trabajo o las dificultades para encontrar una vivienda en alquiler.

En el caso de las personas entrevistadas, antes de llegar a Elgoibar, muchas de ellas sabían castellano, unas, porque es su lengua originaria, y otras muchas, porque, previamente habían estado en otras localidades de España, o habían permanecido durante meses o años en Galicia o en Cataluña: por ejemplo, Shahid, Patxi, Ana, Aroa y Ling. Incluso Fátima estudió castellano durante dos meses, antes de llegar a Elgoibar. Nos han explicado que es difícil salir adelante sin conocer el idioma, y que eso les genera situaciones de dependencia. Además, la situación es aún más difícil para quienes no tienen apoyos, familia o amistades en su entorno.

Shahid: ¿Cuando tu estas en un país, un sitio donde no conoces el idioma, no tienes donde tienes que ir, donde tienes que comer pues, al final, te da un poco de agobio, ¿no? Miedo no se... te diría al final es un agobio o piensas, joder, ¿Qué va pasar el siguiente momento?

Tal y como nos han dicho, todas las personas entrevistadas mantienen alguna relación con su país de origen, y también mantienen sus costumbres. Utilizan WhatsApp, Facebook,

llamadas de video, llamadas telefónicas y las redes sociales que tienen a su disposición. Las costumbres que han mantenido mayoritariamente han sido la gastronomía, las fiestas, la religión y la lengua. Además, a la mayoría le parece muy importante mantener la lengua originaria, y hablan en su idioma con las personas de su misma comunidad, y, en casa, con la familia.

La mayoría de las personas que hemos entrevistado tienen amistades que pertenecen a la comunidad de su país. Nos han contado que el ámbito laboral les ayuda para relacionarse con mucha gente, y también el hecho de participar en las asociaciones locales o en cursos diferentes.

Opresiones entrelazadas

No podemos tratar las vivencias y percepciones vinculadas a la lengua como si fueran un tema aislado. Por ello, a continuación, quisiéramos exponer el modo en el que la clase, el origen y el género, entre otros, influyen en las personas migradas y, sobre todo, en aquellas que son racializadas.

La mayoría de las mujeres que hemos entrevistado, en algún momento de la vida, han realizado trabajos precarizados. Además, han remarcado los problemas que tienen para conseguir un trabajo, a causa del racismo, y, en muchos casos, por la responsabilidad que genera el cuidado de las personas menores a su cargo. Sin duda, la variable del género tiene una gran incidencia en las condiciones de vida. En la CAV y en Elgoibar, los datos muestran la existencia de una feminización de la inmigración (Uranga, 2022). Los testimonios de numerosas entrevistadas evidencian la denominada *Doppia presenza* (Sagastizabal 2020, 17), esto es, “la doble presencia de las mujeres trabajadoras: la carga de trabajo y la falta de tiempo que les genera el hecho de tener que trabajar tanto dentro, como fuera de casa”.

Aroa: Imagínate, cuando tu trabajas en un bar, turno partido, tienes una niña. Yo siempre vivo corriendo. Que me levanto, corriendo, llevar la niña al cole, venir corriendo a hacer la comida para entrar a las doce del día, volver corriendo a las cuatro de la tarde a buscar a la niña, venir, tener un ratito con ella o llevarla a alguna actividad, para las siete volver al bar. Esa es mi actividad día a día. Todos los días.

Podemos añadir que esa falta de tiempo es una de las mayores dificultades y obstáculos para el aprendizaje de una nueva lengua. La mayoría afirma que la razón principal

para dejar atrás sus países de origen es conseguir unas mejores condiciones de vida. Por tanto, sus prioridades son, claramente, la supervivencia y el trabajo.

Sin duda, hemos observado que el origen y el color de la piel generan vivencias y discriminaciones vinculadas al racismo. No es lo mismo tener origen europeo, africano o americano. No es lo mismo que la persona sea blanca o negra. Cuanto más negra es la piel, es mayor la dificultad, la violencia y la discriminación que se sufren. No es lo mismo que una persona, siendo europea, haya nacido en Italia o Rumanía. Por último, la clase social o la capacidad económica tienen un efecto directo.

Ana y Fátima son marroquíes y musulmanas. Nos han relatado las situaciones de racismo que han sufrido a causa de su vestimenta y aspecto. En palabras de Ana, dependiendo de si se lleva velo o no, las personas de alrededor se acercan y se dirigen con actitud diferente. Nos comenta que el trato es diferente, que la gente se dirige con más facilidad a quienes no llevan velo, y, en cambio, en el caso de que lo lleven, les miran con recelo. Ana comenta que el velo le ha ocasionado grandes dificultades para encontrar trabajo. Por ese motivo, para la fotografía del curriculum decidió quitarse el velo y vestir un gorro, dejando el pelo suelto. Aun así, no ha encontrado empleo.

En opinión de Shahid, lo más costoso no es encontrar trabajo, sino un lugar para vivir. Añade que sí hay trabajo, y detalla que, hoy en día, existen trabajos dirigidos a inmigrantes:

Shahid: Por ser extranjero es más complicado, sobre todo, un piso eh... día de hoy. Trabajo yo ya no te diría, porque trabajo, al final hay algunos trabajos que solo lo pueden hacer los extranjeros. Un trabajo de campo nadie te va a hacer, si no eres extranjero. Yo tuve suerte de que nunca he ido en principio, cuando no sabía idioma y eso unos días a un trabajo este, pero cuando luego me regularizo y había conseguido permiso, aprendí rápido el castellano.

Anne es rumana. Dice que, cuando le oyen hablar y saben que es rumana, muchas personas la han tratado con prejuicios racistas. En comparación con Marco, que nació en Italia, vemos que el estigma social vinculado al origen es totalmente diferente en un caso y en otro. Patxi, Lekuona, Cian y Marco son hombres blancos y, a pesar de que afirman la existencia del racismo, nos comentan que ellos no han vivido nada semejante. A pesar de que el hecho de ser blanco, a primera vista, esquive muchas actitudes racistas, el acento a la hora de hablar o conocer el origen de una persona puede activar dichos prejuicios y actitudes.

Aroa: En el ambulatorio. Por cierto, hasta les puse una hoja de reclamación. Te atienden por quien tú eres, de dónde eres. Como te dije. Tu y yo vamos ahí. Me ven a ti y a mí, y te pasan a ti. Te contestan a ti de otra forma, y a mí, de otra manera. Sabes, como tú no eres de aquí te hablo, no sé... He sentido rechazo. Te sientes tú como un culo aquí. Yo puedo. Lo único que tengo es que no soy de aquí, pero estoy trabajando como tú, igual-igual.

Las dificultades que han encontrado muchas de las personas entrevistadas para lograr un alquiler o vivienda muestran un racismo estructural. La falta de papeles también es un doble impedimento a la hora de encontrar una vivienda. Asimismo, hemos obtenido algún testimonio de la discriminación sufrida en la administración pública por el servicio y la acogida recibida.

Malu: Mi marido trabaja en Bergara, y su amigo es de aquí, vasco. Le pidió: por favor, dile a tu mujer para buscar piso aquí en Elgoibar. Y yo dije que no, que, si viene él, mejor. Yo desde la puerta, sin hablar, todavía no voy a hablar. No hay alquiler, no hay. Por favor, déjame hablar. No he dicho todavía nada, hasta Hola no he dicho. Desde la puerta: No hay. Digo: Por favor, no es para mí. No hay. No solo yo, eh.

Radiografía de las lenguas

Seguidamente, expondremos las lenguas que conocen y el modo en que se comunican las personas que hemos entrevistado. En total, hemos entrevistado a 12 personas, cuyos orígenes son los siguientes: Irlanda, Italia, Albania, Rumanía, Marruecos, Mali, Nicaragua, República Dominicana, Argentina, China y Paquistán. Además del euskera y el castellano, hablan otros quince idiomas: inglés, albanés, árabe, berebere, mandarín, cantonés, italiano, bambara, soninke, wolof, urdu, punjabi, rumano, gaélico y francés. Por tanto, podemos afirmar que el mapa lingüístico de Elgoibar es muy diverso.

De acuerdo con el estudio cuantitativo que ha llevado a cabo el Clúster de Sociolingüística en Elgoibar, la lengua oficial de los países de origen del 49,2 % de la población con origen extranjero es el castellano. La mayoría de las personas entrevistadas hablan castellano, concretamente, de doce personas, diez. Otras dos personas tienen dificultades de

comprensión. En el caso del euskera, lo que se observa es muy diferente. Aunque todas y todos conozcan alguna palabra que otra y alguien entienda un poco, de esas doce personas, solo una puede expresarse en euskera.

Además de las lenguas oficiales de los países de origen, hemos constatado la existencia de numerosas lenguas minorizadas o no hegemónicas. Entre ellas se encuentran el bambara, soninke, wolof, berebere, cantonés y punjabi. Muchas personas comparan las lenguas no hegemónicas con las hegemónicas. Al tratar ese tema, al igual que el euskera y el castellano, comparan el cantonés y el mandarín, el berebere y el árabe y el punjabi y el urdu.

Quisiéramos remarcar tres ideas que se han expresado sobre la ciudadanía, las y los hablantes y el contexto lingüístico de Elgoibar. La primera, la separación entre el ámbito euskaldun y el castellano. La segunda, frecuentemente nos han mencionado que el uso del euskera en Elgoibar es limitado. Junto con eso, la tercera idea es que en Elgoibar se puede vivir sin conocer el euskera, sin embargo, sin conocer el castellano, no.

En opinión de Marco, “en Elgoibar hay dos grupos, dos ámbitos: el euskaldun y el no euskaldun, y no se mezclan tanto. Yo me metí en el euskaldun, y, entonces, ha sido una motivación para mí (para aprender euskera)”.

Según Lekuona, el hecho de vivir en Elgoibar no le ha garantizado un entorno euskaldun.

Lekuona: Si me hubiera tocado vivir en Azpeitia o en algún otro pueblo que son más euskaldunes. Aquí, Elgoibar, no es tanto el euskera. Tú vas por la calle, y oyes mucho el erdera. Pero si me hubiera tocado vivir, hubiera aprendido, el idioma que sea donde fuere. Me hubiera costado, pero sí.

Por ejemplo, Cian, Fátima y Anne nos han dicho que, al poco de llegar a Elgoibar casi siempre les hablaban en castellano. La mayoría piensa que el castellano es indispensable para la comunicación en general, y consideran que se trata de un idioma que es imprescindible conocer (Uranga y Aierdi 2021, 14).

Marco: Sin saber castellano es imposible, no se puede vivir aquí. Sin hablar euskera sí, es posible, pero siempre te falta algo. Por ejemplo, muchas actividades son en euskera, y en la calle mis amistades hablan entre sí en euskera. Es posible, pero, siempre, estás un poco

limitado. Y pienso que sí, que también es muy importante conocer la lengua de aquí para comprender la cultura.

Ling: Lo que pasa es que si tú tengas un idioma que la gente entiende, entonces, no pones ese ánimo para otro idioma. Hasta hoy yo he trabajado, ha vivido aquí tantos años, lo que único me han dejado para aprender un idioma es necesidad. Necesita. Cuando voy a necesitar sea lo que sea tengo que aprender. Algo más va a aprender. Si no, si no... por otro motivo no sé.

Tras preguntar a Marco si en Elgoibar se puede vivir sabiendo solo castellano, y sabiendo solo el euskera no, nos ha contestado lo siguiente.

Marco: Yo creo que tras eso hay razones históricas. Este es mi punto de vista. Seguramente, en la dictadura de Franco el euskera estaba prohibido, y algunas personas perdieron el euskera, y, después, en esa época hubo una inmigración bastante grande desde España. Y como no se podía hablar en euskera, quienes venían de España no podían o no lo necesitaban.

Independientemente de saber o no castellano, muchas personas entrevistadas, al poco de llegar (e incluso después), desconocían que Euskal Herria es una nación o un territorio histórico con cultura y lengua propias. En las entrevistas se repite sin cesar: "aquí, en España", "cuando llegué a España", o frases similares. En numerosas ocasiones, han sentido la necesidad de aprender castellano, porque les han aconsejado que lo hagan o han sentido que se encuentran en el estado español. En algunos casos, también han pensado que la única lengua de España es el castellano, y algunas de las personas entrevistadas no sabían que en la CAV existía el euskera.

Shahid: El castellano no tenía otro remedio que aprender. He llegado a un país, hay un idioma, y para vivir tengo que aprender sí o sí.

Ana: Hasta que llegué aquí no sabía que se hablaba el euskera. Pensaba que en España se hablaba un solo idioma.

Malu y Sekou, al poco de llegar a Elgoibar, se encontraron con muchas personas en la calle que les aconsejaron que aprendieran el castellano, y lo mismo sucedió en la Escuela Permanente de Adultos (EPA).

Malu: Cuando nosotros vinimos aquí, estaban pidiendo que aprendamos castellano, no el euskera. En todas partes, en la escuela, en la calle... Pero luego, cuando pides trabajo, te dan el euskera. Tienes que saber lo básico. Eso también, cuando la gente viene de fuera con la nueva lengua tienen que decir hay dos lenguas, no hay una. No, el castellano, castellano. Por eso las fuerzas que tenía solo para el castellano. No pensaba en euskera hasta que entraron mis hijas a la escuela. Ahí me di cuenta cuando mis hijas entraron en la escuela, no, hay otra lengua.

Por último, Fátima nos ha contado que, a pesar de que muchas personas euskaldunes supieran que ella no hablaba euskera ni castellano, entre ellas hablaban en euskera, pero se dirigían en castellano hacia ella. Patxi también nos comenta algo similar, que muchas de sus amistades hablan euskera, pero: “[...] luego aparece el *guiri*, y todos hablan en castellano”.

Algunas de las personas entrevistadas conocen y hablan lenguas no hegemónicas. Al igual que con el euskera, muestran preocupación por su desaparición. En palabras de Shahid, la clave para evitar la desaparición radica en la transmisión.

Shahid: Enseñar a nuestros hijos. Cuando llegan a ser padres, que enseñen a sus hijos, digamos, si el estado o alguien no se preocupa de ti, pues tú tienes que preocupar por ti. Sientes que es tú cosa, es tuyo. Enseñando a tus hijos y diciendo: esto vayas donde vayas tienes que llevar encima. Al final yo creo que así es la forma.

Uso de las lenguas

Hemos observado que todas las personas entrevistadas hablan más de una lengua. En cada lugar, dependiendo del contexto, utilizamos una u otra, en ocasiones, de modo inconsciente, y, en otras, por decisión propia. En numerosos casos, el hecho de ir a vivir a un nuevo lugar obliga a aprender nuevas lenguas. La mayoría mantiene sus lenguas de origen, y utiliza estrategias similares para mantenerlas. Hemos podido ver que el domicilio y la comunidad de origen funcionan como depositarios de la lengua. En cuanto al espacio público

y privado, hemos observado que el castellano, como lengua hegemónica que es, se impone con facilidad en la calle y en el trabajo. También percibimos que la transmisión es la estrategia para el mantenimiento del idioma de origen. En todos los casos, han enseñado alguna lengua propia a quienes les suceden, y en la mayoría de los casos, también les han enseñado la lengua oficial de origen o hegemónica.

Aunque en el día a día no sean capaces de comunicarse en euskera, Ling, Lekuona, Ana, Sekou y Shahid conocen algunas palabras básicas, y algunas y algunos las utilizan en su día a día. Sobre todo, utilizan los saludos: *“kaixo, agur, egun on, arratsalde on, gabon, zer moduz?”* Además, también saben algunas palabras sueltas: *eskerrik asko, ez horregatik, ondo pasa, poliki-poliki, kontuz*, etc. Sin embargo, la presencia del euskera es prácticamente anecdótica en la mayoría de las personas entrevistadas, pero, desde un punto de vista simbólico, consideramos que puede ser interesante estudiar la causa de la decisión de utilizar los saludos o algunas palabras básicas en euskera.

En lo que se refiere a la adquisición lingüística, la lengua del país de origen ha sido adquirida a través de la familia. Posteriormente, muchos y muchas han aprendido las lenguas oficiales en la escuela: Shahid el urdu, Sekou el francés, y Ling, el chino mandarín. Las personas entrevistadas que desconocían el castellano comenzaron a aprenderlo a consecuencia de los procesos migratorios, la mayoría mientras realizaba un esfuerzo para sobrevivir y conseguir un trabajo. Anne, Ana, Sekou, Fátima y Shahid han realizado algún curso alguna vez. No obstante, Anne, Patxi, Cian, Marco, Sekou, Shahid y Ling nos han dicho que han aprendido también en la calle o en el trabajo.

Patxi: Yo allí he aprendido castellano, castellano de la calle. No he estado en la escuela ni nada. Hablando con la gente, relacionando. No he hecho ningún curso, ni ninguna escuela, ni nada.

Ling: No hablamos bien castellano, nosotros ya sabemos. No puedes comparar con la gente de aquí. Nosotros hemos aprendido idioma en la calle.

En cuanto al euskera, Lekuona, Angie y Marco han realizado algún curso, pero, también en este caso, la mayoría –Aroa, Cian, Marco, Shahid y Ling – han aprendido en el trabajo y en la calle. Mayoritariamente nos han comentado que son capaces de comprender

e interpretar palabras y frases sueltas, pero, entre todas y todos, es Marco el único capaz de hablar y comunicarse en euskera.

Ling: “Kaixo!”, tú también dices kaixo. Eso es. La gente te habla unas cosas sencillas, yo también entiendo. Tal vez ellos hablan euskera, pero yo, aunque no sabíamos, pero sabía qué quería decir.

Tal y como hemos observado en las entrevistas, la mayoría ha aprendido las lenguas escuchando y practicando en el trabajo o en la calle. A la hora de trabajar la comprensión oral, en muchas ocasiones, la radio y la televisión les han servido de ayuda, también las revistas, periódicos y libros. Son minoría quienes han realizado cursos intensivos, la mayoría ha dedicado poco tiempo al aprendizaje de las lenguas. En este caso, nos ha llamado la atención que, de tres personas que han estudiado euskera, es una sola la que puede comunicarse en esa lengua. No sucede lo mismo con el castellano. En numerosos casos, quienes han acudido a la escuela o han realizado algún curso son capaces de comunicarse en ese idioma.

Vivencias lingüísticas

A la hora de aprender nuevas lenguas, las personas protagonistas de este estudio han tenido obstáculos y ventajas de muy diverso carácter. En la CAV, el euskera y el castellano son lenguas oficiales. De ese modo, conocer uno de los dos idiomas es una gran ventaja para poder comunicarse. La lengua de origen de Aroa, Angie y Lekuona es el castellano, por lo que no han sentido una necesidad expresa de aprender el idioma en su totalidad. Para cuando llegaron a Elgoibar, Ling, Shahid, Sekou, Ana y Patxi sabían castellano. Tuvieron que aprenderlo tras salir de sus respectivos países. Fátima, Cian y Marco han aprendido castellano tras llegar a Euskal Herria.

Quienes hablan lenguas derivadas del latín expresan que han aprendido el castellano con facilidad. En cambio, no es ese el caso de Shahid o Ling, ya que a los dos les ha costado un gran esfuerzo aprenderlo.

Ling: Me costó todo. Al principio, todo el mundo dice castellano es fácil. Un idioma nunca es fácil.

Lekuona, Angie, Fátima y Ana han realizado cursos breves para aprender el euskera. A pesar de los cursos, nos han comentado que les faltan espacios para practicar el idioma y que, además, el euskera tiene una presencia reducida en la calle.

Lekuona: El euskera no lo aprendes en la calle. Por eso te decía. Si viviese en Azkoitia o en Azpeitia y Markina, hubiera aprendido todos los días.

Frecuentemente, la falta de tiempo o recursos económicos es una dificultad para el aprendizaje del euskera. Ling, Lekuona, Sahid, Anne, Patxi y Aroa comentan la falta de tiempo.

Shahid: A veces, hay gente que está hablando, y a mí también me dan curiosidad. A ver qué están hablando. Me animo, y pienso: "Voy a aprender". Pero al final con el trabajo y eso no me da tiempo.

Aroa: Yo sé, yo entiendo que quizás tuviese que... ¿Tú aprenderías? ¿Por qué no lo estudias? Ayudar cómo, vale, de ir a una escuela. Pero a veces tú, ¿Cuánto nos cuesta un curso de escuela de euskera? Creo que está por lo máximo de los cuatrocientos o doscientos, no sé. Yo no me lo puedo permitir. Ni tengo ese dinero, ni tengo tiempo. Mientras yo pueda seguir trabajando, así sin ese idioma y aprender de los demás, yo no me puedo dar el lujo, porque no tengo el dinero. El pago de la escuela de euskera es muy caro. Para nosotros que tenemos obligaciones, que venimos de allí, no nos podemos dar el lujo.

La pereza también se menciona entre las razones para no aprender euskera.

Cian: Me arrepiento un poquito que hubiese aprendido antes. Ahora que soy vago, no voy a aprender. Sé que no voy a aprender.

Ling: Lo que pasa que soy un poco vaga, no he aprendido más.

Las ideologías lingüísticas también pueden ser un impedimento para el aprendizaje del euskera. Muchas de las personas entrevistadas creen que es una lengua difícil, que no es tan importante o válida, y no van a ser capaces de aprenderla. Además, la falta de información

es un gran obstáculo, por ejemplo, el desconocimiento de los servicios ofrecidos por el ayuntamiento o la imposibilidad de amoldarse a la oferta existente.

Ha habido quien ha tenido experiencias negativas por desconocer el euskera. Y eso también se puede convertir en una traba o una pérdida de motivación a la hora de aprenderlo. Las situaciones que nos han relatado han sucedido en el ámbito laboral.

Cian: Hay cosas que me fastidian mogollón. Estaba en el bar, y entra una cuadrilla, todos hablando castellano. Y luego, “Zu! Euskeraz bai, eh!”. Luego me hablan a mí en euskera. ¡Esas cosas yo no puedo! ¡Si estáis todos hablando en castellano para decir “Kaña bat”!

En lo que se refiere a la motivación para aprender un idioma, la mayoría ha reconocido que han aprendido el castellano, porque han sentido que lo necesitaban para trabajar y sobrevivir. A las personas entrevistadas, sobre todo, les hemos preguntado por las motivaciones para aprender euskera. Entre dichas razones, se repiten las siguientes ideas sin cesar: para socializarse, para comprender a las personas de su entorno, para saber, para encontrar trabajo o ayudar a las personas menores a su cargo.

Ana: Ya quiero aprender, tengo ganas para saber más, para hablar con la gente y más si quieres hacer un trabajo como la residencia. Me han admitido el currículum en la residencia de Eibar, pero como no hablo euskera es difícil para trabajar.

Para ayudar a mis hijos en casa. Como tienen deberes en casa, en euskera no vas a entender lo que tienen ahí. Te quedas mirando y nada.

Marco es el único que habla euskera, y dice que, en su caso, su motivación es la familia. Patxi y Sekou dicen que ya estudiarían euskera, pero uno no tiene tiempo, y no es prioritario para él; el otro, sin embargo, nos comenta que es difícil de aprender. Además de todas esas opiniones, consideramos que lo que Ling menciona sobre la motivación es significativo, esto es, que el hecho de conocer una lengua que entienden las personas del entorno puede hacer perder la motivación para el aprendizaje de otra. Por último, Marco hace la siguiente reflexión en torno a la motivación.

Marco: En la calle se habla cada vez más en euskera, y se realizan cada vez más actividades en euskera. Eso es una gran motivación. Porque, de lo contrario, la gente no entiende, y, entonces, tiene que aprender. No hay otra.

La escucha es muy importante para las y los hablantes, y las ideologías lingüísticas, los prejuicios y las percepciones personales y las relaciones de poder entre las lenguas influyen entre las y los oyentes. Los discursos relacionados con la raza y el género condicionan el modo de escuchar a la persona con la que nos encontramos, es decir, “opinamos de la lengua lo mismo que opinamos de sus hablantes y de su comunidad lingüística, así como de su sociedad” (Agirre y Eskisabel 2019, 38). Hemos preguntado a las personas entrevistadas si por tener un origen diferente han sido tratadas de diferente forma. Hemos recogido testimonios que reflejan que lo que racializa no es solo el color de la piel, sino que también lo hace la lengua.

Anne es rumana, blanca. En numerosas ocasiones, ha sentido un cambio de actitud hacia ella en cuanto le han escuchado hablar. Cuando le hemos preguntado si no la han valorado, le han hecho de menos o no le han escuchado como al resto de las personas por su modo de hablar, la respuesta ha sido afirmativa.

Anne: Alguna vez oír y reconocer el idioma, y me han dado la espalda o han cerrado las puertas de la gasolinera. Tú no le dices nada o no le mires, pero alguien está buscando.

Ana también nos ha relatado que cuando le han escuchado hablar en árabe, en muchas ocasiones, no le han prestado atención. Aroa, en cambio, comenta que cuando ha llamado por teléfono y han percibido su acento, frecuentemente, la han tratado con desigualdad.

Valores asignados a las lenguas

Comentábamos que la lengua es la depositaria de la identidad lingüística (Vázquez 2020). Sin duda, está íntimamente ligada al apego cultural e identitario. Muchas de las personas entrevistadas vinculan la lengua de origen a sus raíces y su país.

Patxi: La lengua materna no hay que olvidarlo. Al final seas donde seas... Mi idioma es lo más importante que tengo. Porque, con esto he crecido, con mi idioma, no sé... Mi tierra es mi tierra, con sus dificultades, pero, bueno, no es la culpa de las personas, la culpa de la política al final. Las personas son muy buenos, pero la política es mala como en todos los lados.

Shahid: Panyabi es mi tierra, mi origen. De donde pertenezco, de donde he venido yo, sabes.

La cultura, la identidad y la lengua conforman, con frecuencia, una especie de triángulo directamente relacionado con la política. Hay quien ha criticado dicho triángulo y la incidencia que la política tiene en el mismo.

Cian: Sentir algo porque... Yo soy muy raro. Hay gente aquí y también en Irlanda, no, que tienen esto: es nuestro. Cultura y idiomas. Me he dado cuenta últimamente que igual no me gustaban tanto unas cosas. Me han dicho que me gustaban. Hay algunas cosas de Irlanda. Puede ser de política o no. Cuando eres joven intentas mojarte de alguna manera. Con una clase de gente, para aprender lo que se dice cultura.

En las entrevistas que hemos hecho, algunas personas tienen un vínculo más estrecho con una familia euskaldun o con unos orígenes euskaldunes. La familia de Lekuona era de origen euskaldun. Asimismo, nos dice que se siente de aquí y que tiene un vínculo especial con la cultura. Entre otras cosas, achaca a la falta de transmisión el uso reducido del euskera. Marco también nos comenta que tiene una relación especial con la cultura vasca.

Marco: Siento el euskera más cercano que el inglés. No sé por qué. Creo que depende de la cultura. No lo he analizado y estudiado, pero es así. Tengo sentimientos positivos hacia el castellano, porque la cultura de Italia y España son bastante cercanas. Y la cultura de aquí, la de Euskal Herria, aún es más cercana para mí. Porque considero que la cultura del norte de Italia es muy similar a la de aquí.

Quienes hablan una lengua minorizada o no hegemónica en sus países tienden a compararla con el euskera. A la hora de poner en valor las lenguas, hemos observado que la ideología lingüística influye significativamente en los argumentos que utilizan.

A algunos idiomas se les concede mayor o menor valor que a otros, y, junto con ello, podemos entender la elección que han hecho las personas entrevistadas para aprender y utilizar un determinado idioma. El castellano, de un modo similar que el inglés, ha sido descrito como un idioma global y relevante por muchas de las personas entrevistadas. A pesar de que sea extraño, entre quienes saben hablar inglés, Marco es el único que nos ha dicho que lo utiliza. En lo que se refiere al euskera, Angie, Cian, Linge y Patxi comentan que es una lengua que se puede utilizar, pero, únicamente, en Euskal Herria. En algunas entrevistas, se comenta que cada lengua es importante allí donde se habla. Pero, en otras ocasiones, se dice que las lenguas hegemónicas o globales son más importantes que las pequeñas, y se comenta que, siguiendo por ese camino, el euskera puede llegar incluso a desaparecer.

Patxi: Las idiomas comunes son más importantes que estos que no son comunes, que no se como llamarlos, de pequeños. No tengo nada en contra de los idiomas que son parciales o pequeños, que no se conocen en el mundo fuera del sitio de donde vives, pero lo primario es aprender lo que más se habla. En cien años no sabemos en qué idioma vamos a hablar. Igual es uno nuevo, es posible. Hay cosas que van evolucionando, hay cosas que se van a perder.

Fatima: Ingles, yo me gusta estudiar ingles. ¿Es fácil? No. ¿Pero castellano poco, no? El euskera más difícil. El castellano es mejor, euskera está muy difícil. Palabras no recuerdo.

En cambio, en opinión de Angie, Ling y Anne, entre las lenguas, no se puede hacer ninguna clasificación. Todas son importantes, y se les debe dar el valor que poseen.

Ideologías lingüísticas

Teniendo en cuenta las ideologías lingüísticas, entre las personas entrevistadas, hemos recogido las palabras y frases que se expresan para exponer las creencias y los sentimientos que tienen hacia las lenguas. Al realizar el estudio, nos ha llamado la atención la visión dicotómica existente. Las personas entrevistadas, en todo momento, distinguen entre idiomas difíciles y fáciles, modernos y tradicionales, funcionales y no funcionales... Una y otra vez, ha aflorado el mantra repetitivo que afirma que el euskera es difícil:

Lekuona: El inglés lo difícil que era, y voy a aprender euskera. [...] El euskera no podría. A ver, alguna frase, y muy pensada. Puedo llevar un diálogo, pero tengo que practicar, no lo practico.

Patxi: Es una idioma difícil, es uno de las más antiguas de la Europa o del mundo. Una de las más antiguas, y me consta que es un poco difícil decir las palabras.

También relacionan la dificultad con otro tipo de características. Patxi dice que es una de las lenguas más viejas de Europa y del mundo, y Marco la describe como si fuera un tesoro, “porque es muy-muy vieja, antigua, y muy especial”. Estas palabras coinciden con la definición bárbara, arcaica o antigua del euskera descrita por Azurmendi (1992, 30), y nos recuerda la subalternidad encarnada del euskera, mencionada por Agirre y Eskisabel (2019, 24).

Algunas personas nos han comentado que el euskera es difícil, y el castellano, fácil. Otras, por ejemplo Ling, nos han hablado del esfuerzo que supone el aprendizaje de una nueva lengua.

Ling: Yo no me siento tan especial. Todo el mundo dice el euskera, ay, qué difícil, eso, pero. No solo euskera difícil. Pero cuando sí tiene que aprender si no existe otro idioma tiene que aprender euskera también. Al final, todo idioma es difícil para mí o para todos. Mucha gente dice, castellano es más fácil, pero me parece que no son tan fácil para aprender.

Una idea recurrente es la de que en la infancia se aprenden los idiomas con mayor facilidad, y que, en la edad adulta, es más difícil aprender:

Angie: Lo que pasa es que uno cuando está pequeño sí tiene, es más diferente de que se te abra la mente ya después ya no. Según la edad que vaya teniendo va a avanzar, y la mente se te va cerrando. No es lo mismo cuando estas pequeño que todo se te graba.

Propuestas y retos

En este último apartado del análisis, haremos una relación con las propuestas realizadas por las personas entrevistadas y algunos retos que hemos identificado.

- Promover las costumbres y la cultura de las personas de diversos orígenes, así como el respeto hacia sus culturas y lenguas en las sociedades donde el racismo y los prejuicios tienen un gran peso.
- Crear una figura para la intermediación cultural con el fin de dispensar la atención necesaria en los servicios públicos.
- Aprovechar los avances de las nuevas tecnologías, por ejemplo, para las traducciones. Poner dichos recursos a disposición de toda la ciudadanía.
- Ofrecer gratuidad, flexibilidad horaria, mayor número de plazas, cursos online para el aprendizaje del euskera.
- Garantizar la presencia del euskera en los cursos. Posibilidad de intercalar el euskera y el castellano.
- Facilitar espacios y puntos de encuentro para la práctica del euskera.
- Promover la oferta cultural en euskera.

CONCLUSIONES Y PERSPECTIVAS DE FUTURO

Tal y como hemos observado, las vivencias lingüísticas y las percepciones que las personas de diversos orígenes tienen hacia el euskera son variadas, pero existen algunas variables que inciden directamente en ellas, entre otras, el género, la clase, el origen o la raza. Para finalizar el estudio, teniendo en consideración las experiencias y vivencias recogidas en él, detallaremos una serie de consejos y recomendaciones que pueden servir de aquí en adelante:

- Necesidad de un espacio de referencia, donde se le ofrezca atención y acompañamiento a la ciudadanía de diversos orígenes. Junto con ello, es importante conocer sus necesidades y su situación, para acompañarles y poner a su disposición los recursos existentes en el municipio. Además, para que la acogida sea integral, entre otras cosas, será relevante dar a conocer la lengua, la cultura y la historia de nuestro pueblo.
- Pensar en nuevas vías para dar a conocer los servicios municipales relacionados con la lengua.
- Trabajar los prejuicios que impulsan las relaciones de poder entre las lenguas y la ideología lingüística. Necesidad de promover la reflexión colectiva. Necesidad de subrayar la importancia de todos los idiomas.
- Recoger y reconocer las diferentes formas en las que la ciudadanía de diversos orígenes entiende el ocio. Crear espacios comunes para el conocimiento mutuo de las comunidades que viven en Elgoibar y para el desarrollo de la interculturalidad desde una visión constructiva. Asimismo, debería ser el Ayuntamiento quien facilite dichos espacios.
- Promover experiencias positivas hacia el euskera.
- Necesidad de tomar en consideración las motivaciones que la ciudadanía de diversos orígenes tiene para aprender euskera y, al mismo tiempo, promover su aprendizaje.
- Impulsar planes integrales para la promoción del euskera en la calle, en el trabajo y en el pueblo, en general, desarrollando proyectos que conjuguen el empleo y la

euskaldunización, organizando cursos específicos para las mujeres que trabajan en el sector del hogar, revisando los horarios y posibilitando la gratuidad. Asimismo, crear espacios informales para la práctica del euskera.

- Necesidad de reforzar los recursos relacionados con la lengua: gratuidad, flexibilidad en el horario de los cursos, incremento de las plazas y cursos.
- Llevar a cabo las políticas lingüísticas desde una perspectiva decolonial, con el fin de desarrollar propuestas populares y, por ejemplo, proteger y poner en valor otras culturas y lenguas. Necesidad de promover la interculturalidad y fomentar una actitud contraria al racismo. Necesidad de dar relevancia a las diversas lenguas y culturas que existen en Elgoibar y hacer frente a los mensajes de odio.
- Tomar en consideración la situación diglósica del euskera y la necesidad de empoderamiento de las personas vasco parlantes y la ciudadanía de Elgoibar en general. Necesidad de poner en valor el euskera.

BIBLIOGRAFÍA

Agirre, Lorea y Eskisabel, Idurre. 2019. *Trikua esnatu da*. Susa

Azurmendi, Joxe. 1992. *Espainolak eta Euskaldunak*. Elkar.

Sagastizabal, Marina. 2020. *Hiruki gatazkatsua*. Susa.

Vázquez, Violeta. 2020. Contar lenguas. *Otros diálogos* [publicación electrónica]. 10. Hemen eskuragarri: <http://bit.ly/3WPBFw> (consultada el 10-07-2022)

Uranga, Belen y Aierdi, Xabier. 2021. Jatorri atzerritarreko biztanleen hizkuntzak, hizkuntza-bizipenak eta jarrerak Gipuzkoan. *BAT Soziolinguistika aldizkaria*, 119, 59-84.

Uranga, Belen. 13 de diciembre de 2022. Elgoibarko hizkuntza-aniztasunaren mapa. Datuen azterketa. Immigrazioko biztanleriaren jatorriaren arabeko hurbilketa. [Presentación del estudio] Soziolinguistika klusterra.

Uranga, Belen. 2022. *Elgoibarko hizkuntza-aniztasunaren mapa. Datuen azterketa. Immigrazioko biztanleriaren jatorriaren arabeko hurbilketa. BAT Soziolinguistika klusterra.*